

LA PLATEFORME DE TRADUCTION AUTOMATISÉE DU MIE

MARKUS FOTI, DGT
20 octobre 2021



1

UN PEU D'HISTOIRE

2

La Traduction automatique à la Commission

ECMT

1975 -1998
(28 paires de langues,
à base de règles)

MT@EC

Lancé le 26 June 2013
(Toutes les langues UE,
statistique)

 Connecting Europe
eTranslation

Lancé le 15 Nov. 2017
(Toutes les langues UE
+IS, NB, neuronal)

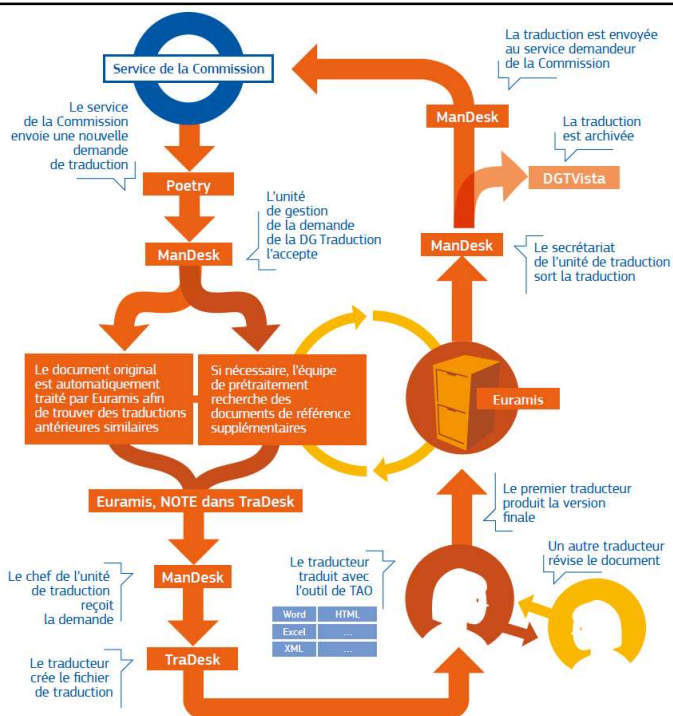


3

ECMT
2.5 M pp/2009

4

Le cycle de la traduction à la Commission européenne




5

Notre trésor: le jargon européen



6



EU SCIENCE HUB


The European Commission's science and knowledge service

Language Technology Resources

- JRC-Acquis: a multilingual parallel corpus
- DGT-Acquis: multilingual parallel corpora from the EU Official Journal
- DCEP: Digital Corpus of the European Parliament
- DGT Translation Memory**
- ECDC Translation Memory
- EAC Translation Memory
- JRC-Names: names and their spelling variants
- JRC Eurovoc Indexer

- Une portion de nos traductions (~10%) rendu publiques

<https://ec.europa.eu/jrc/en/language-technologies/dgt-translation-memory>



7





MT@EC

ECMT
2.5 M pp/2009



18 M pp/2017

8


POUR QUI ?

9





UN SYSTÈME — DEUX PUBLICS

- MIE Infrastructures de services numériques
- Services publics numériques paneuropéens
- Administrations publiques des États membres, de l'Islande et de la Norvège
- **Les PME**

CEF eTranslation


- Traducteurs et personnel des institutions de l'UE
- Services numériques des institutions de l'UE

DGT eTranslation



10

European Language Resource Coordination
Connecting Europe Facility


European Commission

UN SYSTÈME — DEUX SCÉNARIOS D'UTILISATION

- Traduire automatiquement vos textes pour examen par les traducteurs
- Des traductions brutes pour obtenir le contenu essentiel

Page web 


- Intégrer les flux de travail, les sites web, les services numériques, etc.

Web service (API) 


11

European Language Resource Coordination
Connecting Europe Facility


European Commission



Intégrer directement eTranslation dans vos services numériques




Demander des traductions automatiques pour des extraits de texte ou des documents sur demande




Qualifications translated

Download



Traductions vers et à partir de l'une des 24 langues officielles de l'UE, de l'islandais et du norvégien



Traduire des documents dans différents formats (doc, pdf, odt, xlsx, html, etc.)

12



**eTranslation couvre aussi
l'arabe, le russe, le
mandarin, le japonais et le
turc!**

Et plus de langues hors UE à venir...

13

**QU'EN EST-IL DE LA QUALITÉ DE LA
TRADUCTION?**

14

Ce qui fonctionne le mieux

- Textes relatifs aux politiques de l'UE

15

Connecting Europe
eTranslation

À propos | Aide | Responsabilité et co

Traduire des documents Mes demandes de traduction Mes paramètres français

The price of failure is too high.
Energy is the life blood of our society.

Energy 2020
A strategy for competitive, sustainable and secure energy

INTRODUCTION
The price of failure is too high.
Energy is the life blood of our society. The well-being of our people, industry and economy depends on safe, secure, sustainable and affordable energy. At the same time, energy related emissions account for almost 80% of the EU's total greenhouse gas emissions. The energy challenge is thus one of the greatest tests which Europe has to face. It will take decades to steer our energy systems onto a more secure and sustainable path. Yet the decisions to set us on the right path are needed urgently as failing to achieve a well-functioning European energy market will only increase the costs for consumers and put Europe's competitiveness at risk.

Un échec serait trop coûteux.
L'énergie est le fluide vital de notre société.

Energie 2020
Stratégie pour une énergie compétitive, durable et sûre

INTRODUCTION
Un échec serait trop coûteux.
L'énergie est le fluide vital de notre société. Le bien-être de nos populations, la prospérité de nos entreprises et de l'économie sont tributaires d'une énergie sûre, durable, disponible à un prix abordable et dont l'approvisionnement est garanti. D'autre part, les émissions de gaz à effet de serre liées à l'énergie représentent près de 80 % des émissions totales de ces gaz dans l'UE. Le défi de l'énergie est donc l'une des épreuves les plus périlleuses que l'Europe doit affronter. Il faudra des décennies pour placer nos systèmes énergétiques sur une trajectoire plus sûre et plus durable. Or, les décisions à prendre pour nous mettre sur la bonne voie sont urgentes, car faute d'un bon fonctionnement du marché européen de l'énergie, les coûts supportés par les consommateurs augmentent et la compétitivité de l'Europe sera compromise.

16

L'importance du domaine

EN: Come gather 'round, people, **wherever you roam**, and admit that the waters around you have grown

Bob Dylan, *The Times They are a-Changin'* (1964)

FR (EU Formal Language): Venez rassembler les gens, **où que vous soyez en itinérance**, et admettez que les eaux autour de vous ont grandi.

FR (General Text): Venez vous rassembler, les gens, partout **où vous errez**, et admettez que les eaux autour de vous ont grandi.

FR (Human intelligence): Venez rassemblez-vous tous braves gens, d'où que vous veniez et admettez que les eaux autour de vous ont monté.

https://www.paroles-musique.com/eng/lyrics-Bob_Dylan-The_Times_They_Are_A-changin-translation,t56740



17

L'importance du domaine

EU Formal Language

- General Text
- Court of Justice Case Law
- Cultural
- Deutsche Bundesbank neural
- Finance
- IP Case Law
- Ministère des Finances (France)
- Public Health
- Valtionneuvoston Kanslia

EU Formal Language ▼

18


L'adapter à ses besoins

Traduire un texte
Traduire des documents
Mes demandes de traduction
Mes paramètres
français


Langue par défaut de l'interface	<input type="text" value="italiano"/>
Page d'accueil	<input type="text" value="Traduire un texte"/>
Afficher le menu «Options avancées» par défaut	<input type="button" value="Oui"/> <input type="button" value="Non"/>

Domaine par défaut	<input type="text" value="EU Formal Language"/>
Langue source par défaut des documents	<input type="text" value="anglais"/>
Langue(s) cible(s) par défaut des documents	<input type="text"/>
Format cible par défaut des documents	<input type="text" value="Identique à la source"/>
Envoi par courriel par défaut pour les documents	<input type="button" value="Oui"/> <input type="button" value="Non"/>
Langue source par défaut des extraits de texte	<input type="text" value="anglais"/>
Langue cible par défaut des extraits de texte	<input type="text" value="italien"/>
Envoi par courriel par défaut pour les extraits de texte	<input type="button" value="Oui"/> <input type="button" value="Non"/>

19



European Language
Resource Coordination
Connecting Europe Facility



European
Commission

BONS (ET MAUVAIS) EXEMPLES

20

Les risques – Re-open EU

Unione europea

Qual è il significato dei colori sulla mappa?

VIAGGI

Ultimo aggiornamento: 01-06-2021

EU Digital COVID Certificates

QUESTO PAESE È PRONTO A CONNETTERSI AL CERTIFICATO COVID DIGITALE DELL'UE

Il certificato COVID digitale UE (disponibile a partire dal **1° luglio 2021**) fornisce la prova che una persona possiede:

- **È stato vaccinato contro COVID-19** (tipo di vaccino e produttore, numero di dosi, data della vaccinazione);
- **Ha ricevuto un risultato negativo** PCR o antigene rapido, con il nome della prova, la data e l'ora della prova, il centro di prova e il risultato (gli autoprove non sono validi);
- **Recuperato da COVID-19** (esito positivo del test PCR valido per 180 giorni).

Quando viaggiano, i titolari del certificato COVID digitale UE avranno gli stessi diritti dei cittadini dello Stato membro visitato che sono stati vaccinati, testati o recuperati.

Il certificato fornisce un riconoscimento standardizzato dello status del titolare in relazione alla vaccinazione, al recupero dalla COVID o al risultato del test. Ogni paese continua ad essere responsabile della definizione dei propri requisiti e norme di ingresso, che non sono standardizzati a livello dell'UE. Ciò significa che, su **presentazione del presente certificato, i requisiti**

21

Les Risques – Re-open EU

- Lancé avec la TA de Microsoft
- DGT s'est plaint de la qualité des traductions et a offert de traduire
- Les délais et la quantité de traduction étaient impossibles à tenir
- Utilise maintenant eTranslation (General Text) – et un avertissement

22

Les Risques – Re-open EU

- Une erreur embarrassante:

Two persons sitting on a stool in a bar must wear a mask if 2m distance is not observed.

- « stool » = (tabouret en anglais. Mais aussi: « excrément »)
- conviendrait dans un text medical, mais on espère que non dans un bar...



23

Les Risques – Conférence sur l'avenir de l'Europe

Conférence sur l'avenir de l'Europe

Se connecter français Rechercher

Accueil À propos de la Conférence Thèmes Événements Plénière Panels de citoyens européens Rapports

Découvrez les idées d'autres citoyens européens et rejoignez la discussion

Participez maintenant

L'avenir est entre vos mains

Assister à un événement Partager vos idées Organiser un événement

Conférence sur l'avenir de l'Europe

Se connecter français Rechercher

Accueil À propos de la Conférence Thèmes Événements Plénière Panels de citoyens européens Rapports

Découvrez les idées d'autres citoyens européens et rejoignez la discussion

Participez maintenant

L'avenir est entre vos mains

Assister à un événement Partager vos idées Organiser un événement

24

Les Risques – Conférence sur l’avenir de l’Europe

- Le multilingualism est essential pour nouer un dialogue avec les citoyens
- Réaction négative de la part d’un ministère letton
- Choisir le domaine approprié
- Clause de non-responsabilité
- Nous venions de faire une mise à jour



25

Les Risques – Plan pour la reprise et la résilience

Die Presse Nachrichten Meinung Maga

Gernot Blümel und der verhinderte Plagiats-Skandal



Finanzminister Gernot Blümel (ÖVP) APA/ROBERT JAEGER

Schreibt Österreich EU-Anträge von Deutschland ab? Oder ist diesmal wirklich die EU an allem schuld?

Es gibt ein paar Themen, auf die Österreichs Parteien derzeit fast hysterisch reagieren. Chat-Protokolle zum Beispiel, Postenschacher - oder Plagiate. Ist davon etwas dabei, braucht es nicht mehr viel für einen



26

Les Risques – Plan pour la reprise et la résilience

- Article dans la presse autrichienne
- TA du plan autrichien fait référence à l'Allemagne
- e.g.:
 - Die nun geplante **bundesweit** einheitliche Förderung von Reparaturen...
 - The currently planned uniform support for repairs **throughout Germany...**
 - La promotion harmonisée des réparations **dans l'ensemble du pays...**
 - ...der Umweltförderung **im Inland.**
 - ...environmental support **in Germany.**
 - ...la promotion de l'environnement **sur le territoire national**
- Nothing to be done until MT becomes context aware



27

Les Risques – Lettres des citoyens

"What is this?" Donnell murmured.
 "Let's just go," he said, coming
 "Please," Brata said quietly, "as if
 for you tucked for the eyes while Brata
 the mirror... he called out his hands
 as she looked down at the
 red gleam near the ceiling. He jerked
 into a deeper, more liquid shade. He jerked
 the corresponding spot there in the
 Nothing was left of the
 He saw the same thing in the
 Brata, and told them.
 "A few minutes later Brata was
 remember he had returned from the
 "I saw the look," Brata said, "and
 "This is the shock, the shock, the shock."
 "We gotta do something before we
 "This is the shock, the shock, the shock."
 "We gotta do something before we
 "This is the shock, the shock, the shock."
 "We gotta do something before we



28

The screenshot shows the 'Connecting Europe Language Tools' website. At the top left is the European Union flag and the text 'Connecting Europe Language Tools'. Below this is a grid of eight service tiles:

eTranslation	Multilingual Tweet	Speech-to-Text	Named-entity Recognition
Interactive Terminology for Europe	European Language Resource Coordination (ELRC)	Catalogue of services	CEF Building Block Information

At the bottom of the page, the URL <https://language-tools.ec.europa.eu/> is displayed in blue, along with the European Commission logo on the right.

29

The graphic is a blue circle with a gradient, representing the eTranslation service. It features concentric circles and text indicating growth over time:

- Outer ring: **eTranslation**
- Middle ring: **MT@EC**
- Inner ring: **ECMT**
2.5 M pp/2009
- Bottom text: **18 M pp/2017**
- Bottom-most text: **101 Million de pages au 1^{er} semestre 2021**

30

COMMENT S'INSCRIRE?

31



- Utilisateurs individuels éligibles
- Administrations publiques
- Universités
- Projets financés par le MIE
- PME (après validation)

32

S'enregistrer pour essayer les outils

Bienvenue sur la page d'enregistrement d' eTranslation , le système de traduction automatique sûr et fiable de la Commission européenne.

Pour utiliser eTranslation, vous avez besoin d'un identifiant EU Login.

- 1 Si vous n'avez pas encore de compte EU Login, cliquez [ici](#) pour en obtenir un, puis revenez sur cette page.
- 2 Saisissez l'adresse électronique associée à votre compte EU Login:

- 3 eTranslation est destiné aux administrations publiques européennes, aux petites et moyennes entreprises, aux traducteurs freelance qui travaillent pour l'UE et aux facultés de langues des universités, ainsi qu'aux projets du mécanisme pour l'interconnexion en Europe (MIE).

Veillez indiquer quel type d'utilisateur vous êtes:

Je certifie que je fais partie de la catégorie indiquée ci-dessus et que je relève donc du champ d'application d'eTranslation.

- 4 Pour y accéder plus facilement à l'avenir, enregistrez la page d'eTranslation parmi vos favoris!

+ Déclaration de confidentialité

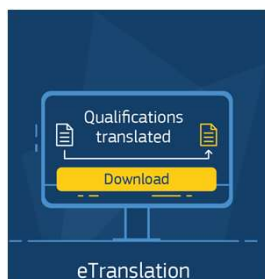
Commencez à traduire!

If you have any questions, please contact help@cefap-tools-services.eu.



<https://webgate.ec.europa.eu/etranslation/public/welcome.html>

33



• Intégration du service web (API)

- Documentation technique: <https://ec.europa.eu/cefdigital/wiki/display/CEFDIGITAL/How+to+submit+a+translation+request+via+the+CEF+eTranslation+webservice>
- Contactez le Desk eTranslation **Service Desk** pour les identifiants (et autres supports): help@cefap-tools-services.eu

34

ALLEZ-Y!

[HTTPS://LANGUAGE-TOOLS.EC.EUROPA.EU](https://language-tools.ec.europa.eu)

35

MERCI DE VOTRE ATTENTION!



36